

УДК 81.44

DOI: 10.26140/BGZ3-2019-0804-0059

КИТАЙСКИЕ ЭТНИЧЕСКИЕ ПАРЕМИИ О ХАРАКТЕРЕ, ЛИЧНОСТИ И ОТНОШЕНИИ К ЖИЗНИ В ДИСКУРСЕ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ СМИ КИТАЯ

© 2019

Кохан Ирина Николаевна, старший преподаватель Академического
департамента английского языка

Дальневосточный федеральный университет

(690091, Россия, Владивосток, ул. Суханова, 8, e-mail: irinakokhan0502@gmail.com, kokhan_in@dvfu.ru)

Аннотация. В статье рассматривается репрезентация аксиологических категорий «характер», «личность», «отношение к жизни» посредством этнических паремий в китайских СМИ, выпускаемых на английском языке. Актуальность исследования обусловлена ростом интереса к сопоставительной паремиологии в ракурсе межкультурной прагматики. Важная роль паремий в межкультурной коммуникации обнаруживается при изучении особенностей репрезентации национального менталитета в различных видах дискурса. Китайские англоязычные СМИ выступают инструментом представления народной точки зрения в отношении происходящих в стране и в мире событий. Паремии же являются гарантом выражения единомыслия жителей современного Китая и ценностных ориентиров предков. Целью настоящей работы определяется изучение таких категорий, как «характер», «личность», «отношение к жизни», выражаемых при помощи этнических паремий в англоязычном дискурсе СМИ Китая. Достижению цели способствует решение ряда задач: рассмотреть концептуальное и образное наполнение паремий, цитируемых в англоязычных СМИ Китая; изучить реализуемые паремиями функции. Данные, полученные в ходе исследования, позволили сделать вывод о ключевых аксиологических категориях, представленных в англоязычных СМИ Китая посредством этнических паремий. Кроме того, на основании проведенного анализа можно предположить прагматический посыл, заложенный в цитирование этнических паремий в дискурсе англоязычных СМИ Китая.

Ключевые слова: паремия, концепт, образ, аксиология, лингвопрагматика, когнитивная лингвистика, фольклористика, менталитет, дискурс.

CHINESE PROVERBS ABOUT CHARACTER, PERSONALITY AND ATTITUDE TO LIFE IN THE DISCOURSE OF CHINESE MASS MEDIA PUBLISHED IN ENGLISH

© 2019

Kokhan Irina Nikolaevna, senior teacher at the Academic department
of the English language

Far Eastern Federal University

(690091, Russia, Vladivostok, Sukhanova Str, 8, e-mail: irinakokhan0502@gmail.com, kokhan_in@dvfu.ru)

Abstract. The article is devoted to the representation of such axiological categories as 'character', 'personality', 'attitude to life' by means of proverbs in the Chinese mass media published in English. The topicality of the research is explained by the growth of interest towards contrastive paroemiology in the field of cross-cultural pragmatics. The role of proverbs is found while studying the peculiarities of representation of national mentality in different types of discourse. Chinese mass media published in English can be seen as the tool in the expression of folk opinion towards the events inside and outside the country. Therefore, proverbs are considered to be a guarantee of representation the like-mindedness between the modern Chinese and the traditional worldview. The aim of the research is the analysis of such concepts as 'character', 'personality', 'attitude to life', represented by proverbs in the Chinese mass media published in English. The tasks are to study concepts, images and functions of proverbs. The results allow to understand the key axiological categories, represented by the proverbs. It is also possible to see the pragmatical intention, lying in the citing of ethnic proverbs in the Chinese mass media published in English.

Keywords: proverb, concept, image, axiology, cross-cultural pragmatics, cognitive linguistics, study of folklore, mentality, discourse.

Постановка проблемы в общем виде и ее связь с важными научными и практическими задачами. Современная паремиология обозначила проблему поиска подходов к анализу пословиц и поговорок. Паремии изучаются с позиций аксиологии, дискурсологии, когнитивистики, лингвокультурологии, прагматики, фольклористики. Обилие научных подходов позволяет признать за паремиями статус единиц, репрезентирующих исторический опыт народа-носителя, а также способствующих сохранению, поддержанию и представлению национального менталитета. Пословицы способны наилучшим образом передать культурные стереотипы, связанные с особенностями национального характера, личности и отношения к жизни в целом [1, с.2; 2, с. 233-234; 3, с.16; 4, с. 4]

Анализ последних исследований и публикаций, в которых рассматривались аспекты этой проблемы и на которых обосновывается автор; выделение неразрешенных ранее частей общей проблемы. Особенно актуальной видится роль этнических паремий в контексте иноязычного масс медийного дискурса. С позиций межкультурной коммуникации паремии, функционирующие в национальных СМИ, выпускаемых на иностранном языке, видятся надежным средством отражения специфики национального мышления [5; 6; 7, р.212]. Являясь продуктом народного словотворчества, китайские паремии служат средством репрезентации

менталитета, мировосприятия и философии Востока [8, р. 7]. Вместе с тем отличительной чертой китайских пословиц поговорок можно признать их типологические особенности, обусловленные структурой языка. При вхождении в иноязычное пространство китайские паремии берут на себя роль передатчиков знания и многовекового опыта народа – носителя.

Формирование целей статьи. Целью настоящего исследования является рассмотрение аксиологических категорий «характер», «личность», «отношение к жизни», выражаемых посредством этнических паремий в дискурсе англоязычных СМИ Китая. Мы исходим из положения, что англоязычные СМИ Китая выступают в качестве формы межкультурной коммуникации Китая с остальным миром. Паремии, являясь клишированными стандартизированными средствами репрезентации культуры и менталитета, представляют собой концентрированные сжатые мини-тексты, репрезентирующие образ мышления китайцев, их ценностные ориентиры.

Постановка задания. В ходе достижения цели в качестве задач мы определили анализ концептуально-образных особенностей пословиц и поговорок с точки зрения их лингвокультурологического и когнитивного значения, их функциональной нагрузки в новостных сообщениях.

Представляется, что на основании проведенного

анализа можно проследить аксиологическую специфику паремий, их лингвистическую и экстралингвистическую составляющую.

Изучение концептуального наполнения и функций этнических паремий даст представление об основных ценностных ориентирах Китая, позволит сделать выводы о значении пословиц и поговорок в дискурсе китайских англоязычных СМИ.

Используемые в исследовании методы, методики и технологии. Материалом для исследования послужили паремии, заявленные как китайские, в том числе пословицы, поговорки и афористические высказывания в количестве 138 неповторяющихся единиц, а также свыше 500 контекстов их употребления.

Анализ проводится методом сплошной выборки при анализе новостных источников в период публикации с 2013 по 2019 годы. Далее проводился контекст-анализ, применялись количественные методы.

Изложение основного материала исследования с полным обоснованием полученных научных результатов. Рассмотрим далее ряд китайских этнических паремий, описывающих характер, личность и отношение к жизни в целом.

Самым распространенным концептом в данной аксиологической группе выступает руководство к действию. Отношение к труду и деятельности выступает одним из самых распространенных параметров описания аксиологических доминант мировых культур. К этому критерию в частности прибегают Хофстеде [9], Ф.Клакхон [10], С. Шварц [11].

Главным образом, Китай относится к культурам, в которых труд и активность рассматриваются не как двигатель развития, но как жизненная необходимость. Ввиду особенностей исторического пути страны, многочисленных природных и социальных катаклизмов, трудолюбие стало вопросом выживания народа. Кроме того, труд, созидание относятся к ключевым идеям Конфуцианства, что также обуславливает обилие и разнообразие единиц данной тематики в паремиологическом фонде Китая.

Например, паремия *To forge iron, one must be strong* (铁比木头重 [12] – чтобы ковать железо нужна сила) постулирует ремесло как чрезвычайно сложный труд, требующий затраты большого количества сил: *“To forge iron, one must be strong,” Xi said, citing a traditional Chinese proverb to underline the Party’s resolve to become corruption-free. Over the past three years, the CPC has been working hard to redress the problem of being too lenient in managing the Party, and has striven to build a system where officials “do not dare, are not able, and are unwilling to be corrupt.” [13]* / «Чтобы ковать железо, нужна сила!» – заявил Си, процитировав традиционную китайскую пословицу, чтобы подчеркнуть намерение Партии искоренить коррупцию. За последние три года Коммунистическая партия Китая приложила все усилия, чтобы решить проблему чрезмерной мягкости в деле управления и создать систему, при которой официальные лица «не осмеливаются, не имеют возможности и желания быть коррумпированными». (Здесь и далее автор перевода – Кохан И.Н.; пунктуация в англоязычных текстах сохранена)

В образном основании паремии – кузнечное дело, как пример тяжелого труда, требующего особых сил и подготовки, а также человек и совокупность его физических и психологических усилий, направленных на трудовую деятельность. Видится, что функция паремии в данном контексте – дидактическая. Кроме того, паремия рассматривается нами как эффективный прием усиления прагматической тактики убеждения читателя в правильности позиции Китая.

О готовности к труду говорит и другая паремия *opportunities are always provided for those who are well-prepared* (机会永远留给有准备的人 [14] – шанс всегда получает тот, кто к нему готов), фигурирующая в новостном Балтийский гуманитарный журнал. 2019. Т. 8. № 4(29)

фрагменте, затрагивающем историю восхождения по карьерной лестнице известного в Гонконге бизнесмена: *Opportunities are always provided for those who are well-prepared: Doing quite well in the business world, Wang quickly opened up a new world for himself, and became a well-known businessman in the real estate industry. As the proverb goes, opportunities are always provided for those who are well-prepared* [15] / Состоявшись в сфере бизнеса, Вон довольно быстро открыл для себя новое направление и добился успеха в секторе недвижимости. Как говорится в пословице, – возможности даются тому, кто к ним готов.

Паремия учит, что ничто в жизни не дается просто так, что все нужно заслужить, а для этого придется прикладывать усилия, зачастую не малые. Ключевым объектом выражения также выступает человек. Думается, что такое образное наполнение способствует более упрощенному восприятию непреложных истин культуры и менталитета народа Китая.

Любой труд в менталитете Китая предполагает силу и ответственность. Примером тому также может быть паремия *women hold up half the sky* (每个了不起的男人背后都有一个了不起的女人 [12] – женщины держат половину неба) в статье, освещающей предвыборную кампанию США 2015-2016 года:

...And having a woman in the White House, instead of a misogynist will prove that <...> “women hold up half the sky”. And it will give hope to girls in China and elsewhere that their dreams can be limitless and they can aim for the stars [16] / ...А правление женщины в Белом Доме вместо женоненавистника докажет, что <...> «женщины держат половину неба». И это даст надежду девочкам в Китае и во всем мире, что их мечты безграничны, и они могут стремиться к звездам.

Труд сравнивается с силами природы, которые неизменно обладают властью над человеком. Функция паремии в статье – репрезентативная (презентация точки зрения Китая, заключающаяся в солидаризации с мнением участников событий). В данном случае в паремии реализуется образ гендерного равноправия, женщина рассматривается как полноценный деятель, обладающий одинаковыми правами с мужчиной. Таким образом, мы переходим ко второму концепту, реализуемому в рамках ценностного подхода к описанию личности – ответственности.

Согласно этому концепту, человек сам является творцом своей судьбы, принимает активное участие в собственной жизни. Интересно, что такой подход противоречит, например, одному из ключевых постулатов Дао, а именно «недействию», то есть невмешательству в естественный ход событий. Примером реализации концепта ответственности выступает паремия *Let those who tied the bell on the tiger be the ones to untie it* (解铃系铃 [17] – Пусть тот, кто привязал тигру колокольчик, сам его и отвяжет). Паремия приводится в контексте статьи, посвященной территориальному конфликту Китая и Филиппин в отношении Южно-китайского моря:

“Let those who tied the bell on the tiger be the ones to untie it,” goes a Chinese proverb, which means trouble is best solved by those who create it. Whatever the Philippine government was thinking when it decided to put its disputes with China in the South China Sea before a kangaroo court, it was surely not that the process would bring peace and harmony to a tranquil tropical sea [18] / «Пусть тот, кто привязал тигру колокольчик, сам его и отвяжет», гласит китайская пословица, что значит пусть проблему решает тот, кто ее создал. Что бы ни предполагало правительство Филиппин, когда решило оспорить позицию Китая по Южно-китайскому морю в австралийском суде, оно явно не ожидало, что это принесет гармонию и покой в тропическое море.

Функция паремии в данном контексте заключается в призыве Филиппин к ответу за свои действия.

В основании паремии лежит образ тигра. Тигр имеет

особое значение в культуре Китая. Отношение к этому хищнику отражено и в Буддизме. Тигр является одним из трех «бесчувственных» животных, наряду с оленем и обезьяной, символизирующих Зло [19]. При такой трактовке тигра выходит, что в рамках настоящего выражения речь идет о каком-то резко негативном действии, которое предполагает серьезное наказание.

Другой взгляд на трактовку образа тигра можно обнаружить в китайской мифологии [19]. Здесь он выступает как царь зверей, подобно льву в западной культуре. Тигр олицетворяет собой власть, мужество, военную силу и ярость. В таком случае общая семантика паремии немного смягчается и выходит, что за образом тигра скрывается какое-то очень важное и решительное действие, но совершенно не обязательно это фатальная ошибка.

Еще один пример реализации концепта ответственности – паремия *the offender complains first* (作贼心虚 [17] – У вора сердце горит от страха) посвященной обострению отношений между Китаем и США из-за несогласованности проведения военных учений в Южно-Китайском море, фигурирует английский эквивалент паремии: «*The Pentagon has once again pointed accusing fingers at China, this time for what it claims was an "unsafe" intercept of one of its spy planes by two Chinese fighters over the South China Sea on Tuesday. But as a Chinese proverb observes, the offender complains first*» [20] / Пентагон вновь выступил с обвинениями в адрес Китая, на этот раз за то, что по их собственным словам, было «опасным» перехватом одного из их самолетов-шпионов двумя китайскими истребителями над Южно-китайским морем во вторник. Но как гласит старая китайская пословица – «На воре шапка горит».

Рассматривая семантику непосредственно китайского прототипа, отметим, что воровство рассматривалось в древнем Китае как одно из самых страшных преступлений и жестоко наказывалось. Человек, совершивший воровство, автоматически наделяется негативными качествами, такими как трусость, вина. Видится, что в данном фрагменте функционально паремия утверждает неминуемую расплату за провинность, неизбежность наказания за содеянное, а также ответственность за свои действия. Таким образом, мы можем проследить корреляцию настоящего изречения с идеей преддешенной судьбы свыше, характерной для учения Дао.

Философия принятия реальности такой, какая она есть, предполагает наличие в характере человека предусмотрительности, осторожности. Паремия *We have to wade across the stream by feeling the way* (未询渡头, 且莫涉水 [17] – Ср. не зная броду, не суйся в воду) функционирует в статье, посвященной взаимодействию Великобритании и Китая по вопросам охраны окружающей среды:

Talking about the battles of fighting excessive emission, the Foreign Secretary's Special Representative cited a Chinese proverb, "We have to wade across the stream by feeling the way." [21] / Говоря о борьбе с чрезмерными выбросами [выхлопных газов] представитель министерства иностранных дел процитировал китайскую пословицу «не зная броду не суйся в воду».

В паремии обнаруживается образ природы, как силы, неподвластной человеку. Подобно тому, как нужно быть осторожным с водой, чтобы не утонуть, следует быть аккуратнее и во всех делах, требующих усилий и ответственности. Таким образом, функционально паремия выступает в качестве предостережения об опасности.

Помимо осторожного отношения и понимания ответственности за свои действия, необходимо также и соблюдать нормы морали общества. К примеру, паремия *people should keep pace with times* (与时俱进 [17] – люди должны следовать веяниям времени) в рамках статьи о внедрении нового учебного приложения для изучения китайского языка в университетах США:

We are very glad to see the launch of the Phoenix Chinese App in America for Chinese learning" said Chen Xu, consul of the Consulate General of China in New York during the app launch ceremony. "This is an effort in accordance with an old Chinese proverb that people should keep pace with times." [22] / «Мы очень рады запуску приложения *Phoenix Chinese* для изучения китайского языка» – сообщил Чен Сю, представитель Генерального консульства Китая в Нью Йорке во время церемонии запуска приложения: «этот шаг очень своевременен. Как говорят в Китае: люди должны следовать веяниям времени».

Предполагается, что для успешной самореализации необходимо учитывать требования и условия, в которых она осуществляется. Такое понимание образа деятельности человека понимается как результат влияния идей Даосизма. В частности, А.Е. Лукьянов в своей книге «Начало древнекитайской философии» [23, с. 21] подчеркивает взаимосвязь человека и циклического движения времени.

Рассмотрение аксиологического компонента, затрагивающего личность человека и отношение к жизни, не представляется возможным без паремий ярко выраженного нравоучительного характера, описывающих недопустимые нормы поведения. Так, в Китае осуждается праздность, безответственность и ревность.

Например, паремия *You are drinking old vinegar* (拈酸吃醋 [14] – хвататься за кислоту и пить уксус) образно осуждает ревность.

Отметим, что паремия приводится в статье, посвященной особенностям культуры в провинции Шаньси: *People in Shanxi believe that vinegar is good for people's health. If you are jealous of someone they have a popular Chinese proverb meaning, "You are drinking old vinegar"* [24] / Жители провинции Шаньси верят, что уксус полезен для здоровья. А если кто-то кого-то ревнует, существует популярная китайская пословица: ты пьешь старый уксус.

Чувства при ревности сравниваются с чувствами, когда пьешь старый уксус. Под уксусом в данном случае понимается традиционная китайская заправка, обладающая тонким приятным вкусом и ароматом. Однако по истечении срока годности китайский уксус меняет свои вкусовые и ароматические свойства и становится непригодным для употребления. Именно так и воспринимается ревность в культуре Китая – чувство недопустимое, неуважительное и зачастую очень опасное, так как оно порождено недоверием и может привести к разрыву отношений.

Осуждается в Китае и безответственность, подразумевающая пустую трату времени. Паремия *It's like fishing the moon out of the water* (海底捞月 [17] – ловить луну на дне моря, Ср. Заниматься бесполезным делом) фигурирует в контексте статьи, посвященной международным экономическим вопросам, а именно взаимоотношению Китая и Японии в рыбодобывающей отрасли *"It's like fishing the moon out of the water," said Zhou, quoting the Chinese proverb used to describe efforts made in vain. It takes at least three years to create a business like that.* [25] / «Словно ловишь луну в воде» - заявил Чжоу, цитируя китайскую пословицу, описывающую бессмысленность действий (Японии). Нужно как минимум три года, чтоб создать бизнес, подобный этому.

Ключевым образом выступает природа. Усиление степени бессмысленности действия заключается в сравнении луны и воды. Данные объекты находятся слишком далеко друг от друга, чтобы иметь хоть что-то общее, хотя луна и отражается в воде. Таким образом, нет толку делать работу, заведомо не имеющую смысла и значимого результата, даже если на первый взгляд это не так. Паремия также обращает внимание на то, как важно не просто делать что-то, но и осознавать, ради чего это делается. Функция паремии в данном фрагменте

заключается в мягкой критике действий японцев и выражение гордости за собственные достижения.

Выводы исследования и перспективы дальнейших изысканий в данном направлении. На основании проведенного анализа мы составили таблицу (таблица 1) основных образов и концептов, формирующих аксиологический компонент культуры и менталитета, отвечающий за характер, личность и отношение к жизни в целом:

Таблица 1 - Пословицы о характере, личности, отношении к жизни в китайских СМИ, выпускаемых на английском языке

Образ	% упоминаний	Концепт	% упоминаний	Ценность (от общего % паремий)
Силы природы	41,4%	Руководство к действию	65,3%	Характер, Личность, Отношение к жизни 18,1 %
Человек	33,8%	Предусмотрительность/ осторожность	15,6%	
Животные	17,7%	Ответственность	13,5%	
Разное	7,1%	Нежелательное поведение	5,6%	

Как можно видеть из таблицы, описание ценных для китайского менталитета черт характера, личности и отношения к жизни происходит за счет образов природы, животного мира и самого человека. Видится, что причиной частотного обращения к натуралистическим образам является стремление показать, во-первых, неразрывную связь человека и природы, окружающего его мира, что соответствует идеалу Гармонии «Инь» и «Ян», широко распространенному в Даосизме. Во-вторых, подобное сравнение может быть обусловлено стремлением подчеркнуть слабость человека перед силами природы, ее неподвластность. В таком случае угадывается фаталистический аспект личности, покорность судьбе и высшим силам.

С другой стороны, достаточно распространенным образом выступает и сам человек. Как правило, паремии, обращаясь непосредственно к человеческой сущности, несут ярко выраженный дидактический характер. На наш взгляд, это упрощает восприятие и понимание директивов, заложенных в контекст паремиологических единиц.

В группу «Разное» мы объединили такие важные для Китая образы, как еда и отношение к богатству, однако количество примеров не являлось достаточно релевантным в сравнении с другими в рамках данной концептосферы.

Анализ вышеуказанных образов позволил выявить основные концепты или же непосредственно черты, имеющие значение для культуры и менталитета Китая. К таковым относится, в первую очередь, «Руководство к действию».

Контекст данной группы паремий обнаруживает прямую зависимость характера человека от судьбы, согласно идеям Даосизма.

Осознание своей покорности всему, что происходит вокруг, формирует идею постоянного поиска решений в явлениях окружающей действительности с оглядкой на опыт прошлых поколений.

Одновременно с мыслью покорности и зависимости от судьбы формируется в менталитете Китая и идея осторожности, предусмотрительности, которая также может быть объяснена неактивной позицией в отношении к жизни.

Предполагается, что осторожный и основательный подход к своим поступкам и их последствиям выступает залогом успеха во всех начинаниях.

Каждое действие имеет свои результаты, потому в культуре Китая особое отношение уделяется паремиям, отражающим ответственность. Такое отношение к жизни соответствует философской категории «Чжи-Синь», или «Знание – Действие». Подразумевается, что к каждому действию человек должен подходить осознанно, с умом и пониманием, для чего ему это. Данный подход подводит нас к идее, что важен не просто результат действия, но и его практическая значимость для сообщества. Таким

образом, в культуре Китая отрицается такая черта характера, как эгоизм, что в нашем анализе отображено в графе «Нежелательное поведение».

Выделение эгоизма, как особой категории, подвергающейся осуждению средствами народной мудрости, подводит нас к мысли, что в Китае высоко ценится такое качество, как стремление к общественному благосостоянию и порядку. Представляется, что общественные установки, нормы и запросы являются для китайцев приоритетным направлением саморазвития. Таким образом, выявляется ключевая черта менталитета и культуры Китая в дихотомии с культурой западноевропейской – Коллективизм.

Видится, что результаты проведенного исследования могут служить убедительным доводом в пользу рассмотрения паремий как средства репрезентации глубокой связи современного Китая с традициями прошлого, историей и культурой, что свидетельствует о целостности и гармоничности китайского менталитета.

Проблема функционирования этнических паремий в иноязычных функциональных СМИ остается одной из актуальных в аспекте различных областей лингвистики и литературоведения.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Гавриленко О.В., Николаева О.В. Интеграция китайских паремий в Российское коммуникативное пространство / О.В. Гавриленко, О.В. Николаева // Вестник МГОУ. 2013. №2. С. 1–11.
2. Николаева О. В., Шумэй Чень, Панина М. Е. Кросс-культурная паремиология: китайские пословицы и поговорки в англоязычных китайских СМИ // Сибирский филологический журнал. 2017. № 3. С. 233–247.
3. Пермяков Г. Л. Пословицы и поговорки народов Востока / Г.Л. Пермяков. Москва. Изд-во «Лабиринт», 2001. 624 с.
4. Яковлева Е.А. Интеграция китайских паремий в американское коммуникативное пространство: диссертация ... канд. филологических наук. Москва, 2016. 186 с.
5. Люй Цзинвэй, Когнитивно-метафорическое исследование китайских пословиц в российском масс-медийном пространстве // БГЖ. 2018. №4 (25). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/kognitivno-metaphoricheskoe-issledovanie-kitayskih-poslovits-v-rossiyskom-mass-mediynom-prostranstve> (дата обращения: 29.07.2019).
6. Цзе Ч., Продвижение положительного имиджа Китая в традиционных СМИ и медиа нового типа // Медиаскоп. 2018. Вып. 2. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.mediascope.ru/2449> (Дата обращения: 2. 11. 2018).
7. Nikolaeva O., Yakovleva E. The Pragmatics of Chinese Proverb Quoting in the English and the Russian-language Mass Media of PRC // Asian Social Science. Toronto: Canadian Center of Science and Education, 2015. Vol. 11. №15. P. 211–220.
8. Mieder W. Behold the proverbs of a people. Proverbial wisdom in culture, literature, and politics. Jackson: University Press of Mississippi, 2014. 480 p.
9. Hofstede Centre. The. [Электронный ресурс]. URL: <https://geert-hofstede.com/united-states.html> (Дата обращения: 25.11.2016).
10. Kluckhohn F.R., Strodtbeck F.L. Variations in Value Orientations. IL 1961. 14 p. URL: <https://core.ac.uk/download/pdf/10687053.pdf> (Дата обращения: 25.11.2016).
11. Schwartz S.N. Toward a psychological of human values / Schwartz S.N., Bilsky W. // Journal of Personality and Social Psychology. 1987. V. 53. P. 550–562.
12. Collection of the Chinese Proverbs. [Электронный ресурс]. URL: <http://library.umac.mo/ebooks/b26028347.pdf> (дата обращения: 23.01.2019).
13. Xinhua Xi urges confidence in overcoming corruption. [Электронный ресурс]. URL: http://www.chinadaily.com.cn/china/2016-01/13/content_23055997.htm (дата обращения: 23.07.2019).
14. Chinese-tools.com. Discover China, learn Chinese. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.chinese-tools.com/chinese/chengyu/dictionary> (дата обращения: 20.01.2018).
15. Wang Yingwei Perfect transition among different roles. [Электронный ресурс]. URL: http://www.chinadaily.com.cn/m/bizleaders/2014-12/17/content_19105506.htm (дата обращения: 23.07.2019).
16. Harvey Dzodin, Hawkish Hillary or unpredictable Trump: Choice China faces [Электронный ресурс]. URL: http://www.chinadaily.com.cn/opinion/2016-10/13/content_27052115_2.htm (дата обращения: 23.07.2019).
17. Chengyu Dictionary. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.standardmandarin.com/idioms> (дата обращения: 20.01.2018).
18. Will the Philippines now walk the talk? [Электронный ресурс]. URL: http://www.chinadaily.com.cn/opinion/2016-07/16/content_26112184.htm (дата обращения: 23.07.2019).
19. Ан С. А., Ворсина О. А. Аксиологический ракурс универсалий китайской культурной традиции. Известия АлтГУ. 2013. №2 (78). [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/aksiologicheskij-rakurs-universalij-kitayskoy-kulturnoy-traditsii> (дата

обращения: 14.08.2018).

20. *US military snooping is more than impolite*. [Электронный ресурс]. URL: <http://global.chinadaily.com.cn/a/201605/20/S5a30f8e4a3108bc8c67310bf.html> (дата обращения: 23.07.2019).

21. *Forums on low-carbon transition opens in Guiyang*. [Электронный ресурс]. URL: http://www.eguizhou.gov.cn/2015-06/28/content_21126188.htm (дата обращения: 23.07.2019).

22. *Niu Yue, Language app for phones unveiled*. [Электронный ресурс]. URL: http://www.chinadaily.com.cn/kindle/2015-05/27/content_20834078.htm (дата обращения: 23.07.2019).

23. Лукьянов А.Е. Начало древнекитайской философии («И цзин», «Дао дэ цзин», «Лунь юй»). М.: «Радикс», 1994. 112 с.

24. *Hussain Zafar, Shanxi: Land of natural beauty*. [Электронный ресурс]. URL: http://www.chinadaily.com.cn/opinion/2016-10/14/content_27059052.htm (дата обращения: 23.07.2019).

25. *A delicate masterpiece*. [Электронный ресурс]. URL: <http://english.ah.gov.cn/content/detail/591016c48513f3116351a383.html> (дата обращения: 23.07.2019).

Статья поступила в редакцию 31.07.2019

Статья принята к публикации 27.11.2019